

科幻世界

雨果奖、星云奖桂冠作家力作

A CIVIL CAMPAIGN

明争暗斗

[美] 洛伊斯·比约德 著

陶雪蕾 译



四川出版集团
四川科学技术出版社

明争暗斗

▲ [美] 洛伊斯·比约德 著 ▲
陶雪蕾 译

A CIVIL CAMPAIGN



A CIVIL CAMPAIGN by LOIS MCMASTER BUJOLD
Copyright: © 1994 by LOIS MCMASTER BUJOLD
This edition arranged with LOIS MCMASTER BUJOLD
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2008 SCIENCE FICTION WORLD
All rights reserved.
Artwork by John Berkey

图书在版编目(CIP)数据

明争暗斗/[美]比约德 著; 陶雪蕾 译.

- 成都:四川科学技术出版社, 2008.3

(世界科幻大师丛书)

ISBN 978-7-5364-6371-4

I. 明… II. ①比… ②陶… III. 科学幻想小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 168499 号

图进字 21-2006-013 号

世界科幻大师丛书

明争暗斗

著 者	[美]洛伊斯·比约德
译 者	陶雪蕾
主 编	姚海军
责任编辑	宋 齐
封面设计	张城钢
版面设计	张城钢
责任出版	邓一羽
出版发行	四川出版集团·四川科学技术出版社 成都市三洞桥路 12 号 邮政编码:610031
成品尺寸	140mm×203mm
印 张	19
字 数	400 千
印 刷	四川五洲彩印有限责任公司
版 次	2008 年 3 月成都第一版
印 次	2008 年 3 月成都第一次印刷
定 价	36.00 元

ISBN 978-7-5364-6371-4

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。



比约德： 一个传奇

姚海军

2004年9月6日，美国波士顿喜来登大酒店，第六十二届世界科幻大会雨果奖颁奖晚会现场座无虚席。大会进行到了压轴戏，主持人宣布雨果奖最重要的奖项长篇作品奖的最终得主。“洛伊斯·麦克马斯特·比约德”这个名字在会场上空响起时，掌声和欢呼声顿时淹没了一切。

虽然行前对比约德和她名下的一系列热销作品不乏了解，但这样的火爆场面还是大大超出了意料。那一刻，我真正体会到了一个科幻小说作家的魅力和她所带给人们的快乐。

对大多数国内读者来说，比约德可能是一个陌生的名字，但在美国，她却是继海因莱因、阿西莫夫之后最具知名度的科幻作家之一。凭着规模庞大的“迈尔斯系列”小说，她不仅重现了太空歌剧的辉煌，也奠定了自己一流科幻作家的地位。

在比约德之前，太空歌剧已经成为科幻小说史上一个逝去时代的象征——那个时代铭记的是E·E·史密斯、范·沃格特这样的名字。是比约



A CIVIL CAMPAIGN

德,复活了太空歌剧,赋予它新的内涵与活力,让我们有机会在一个崭新的时代重温太空的传奇与梦想。

在成为一位作家之前,比约德是个典型的书迷,因而她的创作特别注重故事性。比约德的世界中独创性的想象不多,但她的故事曲折、细腻、轻松、睿智。这种极具亲和力的特质使她拥有了难以数计的读者,同时也成就了她本人的传奇。这个传奇可以用她的名字出现在世界两大科幻奖颁奖会上的频率来概括:

1989年:《自由下落》(*Falling Free*) 进入雨果奖最后角逐,获星云奖;

1990年:《悲悼的群山》(*The Mountains of Mourning*)获星云奖及雨果奖;

1991年:《气象播报员》(*Weatherman*) 进入星云奖最后角逐;《贵族们的游戏》(*The Vor Game*)获雨果奖;

1992年:《贝拉亚》(*Barrayar*)进入星云奖最后角逐,获雨果奖;

1993年:《太空人巴纳克尔·比尔》(*Barnacle Bill the Spacer*)进入星云奖最后角逐;

1995年:《镜舞》(*Mirror Dance*)获雨果奖;

1997年:《记忆》(*Memory*)进入星云奖及雨果奖最后角逐;

2000年:《明争暗斗》(*A Civil Campaign*)进入星云奖及雨果奖最后角逐;

2002年:《卡里昂的诅咒》(*The Curse of Chalion*)进入雨果奖最后角逐;

2003年:《外交豁免权》(*Diplomatic Immunity*)进入星云奖最后角逐;

2004年:《灵魂骑士》(*Paladin of Souls*)获雨果奖。



五次捧得雨果奖奖杯,两次捧得星云奖奖杯,比约德创造了世界两大科幻奖历史上的一个奇迹。而尤其值得一提的是,五座雨果奖奖杯中,竟有四部属于“迈尔斯系列”——由此可见“迈尔斯系列”的巨大成功。

作为比约德地位的象征,“迈尔斯系列”目前已经出版到了第十四部。这些作品,都得到了世界著名网上书店亚马逊的四星以上推荐及各种传媒的好评。

比约德是一位谦逊、优雅、热情的女士,在世界科幻大会丰富多彩的活动间隙,我和我的同事们跟她进行了两次短暂交流,她非常高兴她的“迈尔斯系列”能够在中国出版,主动为我们介绍其他科幻作家和出版商,这一切为我们留下了美好的回忆。我很荣幸能够有机会将她介绍给国内的读者朋友,在此,衷心希望大家能够喜欢她的作品,也祝愿她的传奇持之永恒。



致中国读者

A CIVIL CAMPAIGN

1982年，我在美国中西部的一个小镇开始写作我的第一部小说(也是“迈尔斯系列”的第一部)。那时的我无论如何也想象不到，我的小说有一天会在中国出版发行——这种想法本身就是科幻小说，好像当时描述二十一世纪的某些小说一样。

是啊，可现在……

现在，我们大家都已置身未来。尽管这个未来仍旧没有月球基地，没有飞行轿车，但却创造了许多奇迹，覆盖我们生活的方方面面。这个世界还不完美，也许永远不会。但事实证明，比起上个世纪中期我在饱受核弹威胁的青年时代读到的某些科幻小说中所描写的世界毁灭的悲惨前景，现在这个世界光明得多。现在似乎没有人在放射性废墟中四处爬行，对抗异种——就算真有这种事，数量也不多。相反，我们发现自己正处于人类历史上思想和艺术最为繁荣兴盛的时代。当然，这些思想或艺术并不一定都是好的，但数量确实庞大，我们可以从中选择。“数量本身就是一种质量”，这句老话还是有道理的，尤其是涉及到信息时，这句话更妙、更对，不能仅仅看成英语中一个小小的文字游戏。



“迈尔斯系列”故事不是那种板起面孔的科幻小说(我希望我的小说能做到诙谐、机智),而是将读者带到另一个世界的冒险故事。首先,它应该能让我自己高兴;其次,能使任何愿意参加这次冒险旅行的读者感到高兴。我感到欣慰的是,许多读者从中得到了快乐。自从最初的三部1986年付印以来,这个系列在美国不断重印。“迈尔斯系列”的十四部小说已经被译成十九种文字。同时,这些书还荣膺众多奖项,让我备受鼓舞。

尽管“迈尔斯系列”是以银河空间为背景演绎的冒险故事,但这套科幻小说系列中的科学背景和情节更侧重于生物、遗传和医药方面,致力于探讨这些领域的发展进步对社会结构和两性关系——尤其是对我的主人公们忙碌的生活所造成的影响。我的同行弗诺·文奇提出了“超人剧变”理论,认为在不久的将来,人类的形态将会改变得超乎我们的想象。我对这种观点并不十分赞同。作为一个人,一个母亲,我深切地体会到,人类受制于自己随时光流逝不断改变的身体,这种制约是极难撼动的。在我看来,“超人剧变”理论只对一种人有吸引力:希望自己一出世就具有二十二岁成年人的外形与心智,将促使他们长大成熟的所有努力(多数并非他们自己的努力)轻松抛诸脑后。对于“剧变”,弗诺·文奇的理论阐述得十分精辟。但我怀疑现实中的变化将大大不同于他的理论,而且不会那样猛然改变。在我自己的作品中,我试着向广大读者指出:未来将出现许多不同的生活方式,它们互相依存,互相竞争,而不会出现单一的、普适性的模式。

我很早就开始阅读系列书籍,总是苦于难以将大部头系列中的情节顺序理清,有时甚至毫无头绪。所以当我自己进行小说创作时,我最先考虑的就是让这些故事既能独立成篇,组合起来又能构成一个系列。作品的翻译顺序比在美国上市的顺序更让人难以捉



摸,但我的做法获得了成功,使世界各地的读者不再受作品先后次序的困扰。我设法让系列小说中的每一本都有合理的开端、发展和结局;在提供背景时,我尽量避免笨拙冗长地复述前面的故事情节。这种做法的好处就是,无论以什么样的顺序阅读,这一系列都能为读者提供悬念和惊喜。

有读者朋友给我发来电子邮件,说“迈尔斯系列”的顺序似乎没个定数,无论依照哪种顺序开始阅读,都能很好地融入到情节中去。但究竟哪种顺序是最合适的?读者朋友们对此一直争论不休,而且乐此不疲。现在,在因特网上用 Google 搜索我的名字时,我已经学会如何在一些我根本不认识的文字和字母中将“比约德系列小说的阅读顺序”分辨出来——仅仅观察小说标题的排列就可以了,我也由此了解到各国读者对我的系列小说阅读顺序的看法。

而作为作者,我的个人意见就是:从手头有的开始,一直走下去。对于生活来说,这也是一条不错的忠告。

最后,很高兴《科幻世界》杂志社将我的作品介绍到中国。衷心希望在这个全新的二十一世纪,迈尔斯、他的家族、他的朋友、他的敌人(还有他永远向前的动力)能够将悬念和愉悦带给我全新的中国读者。

洛伊斯·麦克马斯特·比约德
于明尼苏达州 Edina





雨果奖、星云奖桂冠作家力作

姚海军 主编

世界科幻大师丛书顾问委员会

阿 来 (著名作家, 茅盾文学奖获得者)

蓝仁哲 (著名翻译家, 四川外国语学院院长)

王逢振 (著名翻译家, 中国社会科学院外国文学研究所研究员)

郭建中 (著名翻译家, 浙江大学外国语学院教授)

吴 岩 (著名科幻评论家, 北京师范大学副教授)

第一章

庞大的地面车突然一个急刹，只差几厘米就跟前面的车辆撞在一起，开车的侍卫皮姆嘀嘀咕咕地骂起娘来。副驾驶座位上的迈尔斯稳住身子，皱起眉头，从后视镜里看着街上的一片混乱。他心想，不知能不能说服前面那位粗心的平民，让他知道能被帝国审计官的车撞到屁股是莫大的荣幸。不过这似乎没什么必要。导致这次紧急刹车的萨塔那·弗·巴^①大学学生头都不回，急急忙忙地从堵在一起的地面车中穿出去，冲上了林荫道。车流又开始动了起来。

迈尔斯说起这是本周来他们第三次差点出事，皮姆道：“市政交通管理系统很快就要投入使用了，这事您听说了吗？”

“不，小弗·伯恩勋爵说，那个计划又一次中途搁浅了。轻便飞行器造成的死亡事故越来越多，所以他们打算先集中精力把空中自动交通系统弄起来。”

皮姆点了点头，把注意力转回到拥挤的路面上。皮姆这个人总是那么利落，虽说鬓角已经有些灰白，却让身上的银棕色制服显得更加帅气。迈尔斯还在军事学院念书的时候，他就已经宣誓效忠，成了弗·科西根家族的一名侍卫。毫无疑问，他会一直为这个家族鞠躬尽瘁，直到寿终正寝，或者在车祸中跟大家一块儿完蛋。

看来抄近道的做法并不怎么样，下次还是从校园外面绕着走好了。迈尔斯向外望去，发现校园里那些高耸的新建筑已被甩在身

^①地名，贝拉亚首府。

后,现在他们正穿过一道带尖顶的铁门,朝学校资深教授和高级职员喜欢的舒适的老住宅区街道驶去。街上的建筑都很有特色,其历史可以追溯到孤立时期结束之前连电都没有的时代。这片住宅区是在废墟上重建起来的,里面种着许多葱绿的地球属树木,房子又高又窄,窗户也同样又高又窄。窗台下方的花箱里,色彩鲜艳的花儿正竞相绽放。迈尔斯整理了一下放在自己两脚之间的花束,即将收到这束鲜花的女士会不会觉得这些花纯属多余?

一旁的皮姆偷偷瞟了一眼迈尔斯的小动作,顺着他的目光望向他脚边的花束,“您在科玛邂逅的那位女士似乎给您留下了非常深刻的印象,先生……”他的声音渐渐低下去,盼着迈尔斯能够接着话茬儿往下说。

“是的。”迈尔斯简洁地答道,丝毫没有接着往下说的意思。

“前几次,您把那位迷人的奎恩上校小姐带回家的时候,您母亲可是对她抱了很大的期望呢。”听皮姆的口气,莫非他自己很留恋那位小姐?

“现在是奎恩上将小姐了。”迈尔斯叹了口气,纠正他的说法,“我原本也抱了很大的期望。不过,她的决定是对的。”他脸冲车外,皱起眉头,“我已经发了誓,绝不再爱上银河系的女人,绝不再试图说服她们移民到贝拉亚来。我的结论是,我唯一的希望是找一个本来就能接受贝拉亚的女人,然后去说服她,让她喜欢上我。”

“这么说,弗·索伊森太太喜欢贝拉亚?”

“跟我喜欢的程度差不多吧。”他淡淡地笑了笑。

“那么,呃……她喜欢你吗?”

“那就得等等看再说了,皮姆。”够你们看的。一个三十好几的男人,有生以来头一遭正儿八经地向人求爱——至少是头一回按贝拉亚的规矩向人求爱——单是这个情景就足以让这个好奇心十足的侍卫乐上半天了。



皮姆在帝国审计官弗·西兹勋爵家门口的台阶旁边找到了一个停车位，熟练地把虽说老旧却擦得锃亮的地面车准确地插进狭窄的空隙。在他停车的当儿，迈尔斯呼了口气，让自己心里的紧张和烦闷顺着鼻孔泄出去。皮姆向上掀开车门，迈尔斯钻出车来，抬头盯着同事家这座三层楼房正面的拼花瓷砖。

乔治·弗·西兹在帝国大学当了三十年的工程故障分析学教授。他和妻子在这座房子里度过了婚后的大部分时间，养育了三个孩子。在格雷格皇帝亲自选拔他出任帝国审计官之前，弗·西兹一直同时担任着两项学术职务。皇帝让这位退休工程师拥有了令人敬畏的权力，但弗·西兹教授夫妇却并未因此改变他们以往那种舒适恬静的生活方式。弗·西兹太太——也是弗·西兹博士——每天仍旧步行去上课。有一次，迈尔斯问起他们为什么不愿搬到更引人注目的宅子，教授的回答是：天哪，不，亲爱的迈尔斯！想想那么多书，该怎么搬？更别提占满整个地下室的实验室和工作间的设备了。

他们这种让人愉快的惰性却给迈尔斯带来了好运：他们新寡的侄女打算继续自己的学业，弗·西兹夫妇于是邀请她和她年幼的儿子搬来跟他们一起住。“家里地方很大，”男教授大着嗓门，高高兴兴地说，“孩子们搬出去之后，顶层的房间都空出来了。”“离学校很近，”更注重实际的女教授指出，“而且离弗·科西根家只有不到六公里！”迈尔斯当时嘴上礼节性地低声附和着他们的话，心里暗自高兴。就这样，埃卡特琳·尼尔·弗·维伊尼·弗·索伊森来到了这里。她在这里，她在这里！此时此刻，她会不会就躲在楼上哪扇窗子背后，正偷偷看着他呢？

迈尔斯低下头，不安地看了看自己的五短身材。不知她在不在乎男人的身高，反正到目前为止没有表现出来。这已经很好了。他又看了看自己的衣着装扮：式样简单的灰色束腰外套，上面没有溅

A CIVIL CAMPAIGN

上食物污渍；锃亮的半高筒靴，鞋底也没有不合时宜地沾上碎石子之类的东西。他对着车身打量了自己一番，上面映出了他变形的影像——凸起的镜面放大了他那瘦削的、也许还有点儿驼背的身体，让他看起来有点像他那位肥胖的克隆兄弟马克，以前他可从没想过他们之间会有什么相似之处。谢天谢地，马克现在不在这儿。他试着笑了笑，算是演练，可车身映出的却是一个扭曲的微笑，看着就让人厌恶。还好，他深色的头发还没有乱七八糟地支棱出来。

“先生，您看上去挺精神的。”坐在车里的皮姆鼓励道。迈尔斯的脸立刻发起热来，他赶忙后退一步，跟自己的影像拉开距离。他努力让自己恢复常态，然后从皮姆手中接过花束和一个纸卷，皮姆的脸上带着他勉强可以容忍的暧昧表情。他整理一下肘弯里的花束，转身对着门前的台阶，深吸了一口气。大约一分钟之后，身后的皮姆殷勤地问道：“需要我帮您拿点什么吗？”

“不用了，谢谢。”迈尔斯走上台阶，腾出一根手指掀下音乐门铃。皮姆拿出一本书，在车里舒舒服服地坐好，恭候主人的吩咐。

屋里响起脚步声，门开了，露出教授夫人粉红色的笑脸。她的一头灰发还是像往常那样乱七八糟地顶在脑袋上，身上穿着一条深玫瑰红色的裙子，外面套着一件淡玫瑰红色的短外套，上面绣着她的家乡所特有的绿色藤蔓图案。看这身相当正式的弗族装扮，她要么是正要出门，要么就是刚从外面回到家。她的脚上穿着一双半高筒靴。“嗨，迈尔斯。我的天，你来得可真快啊！”

“教授夫人，”迈尔斯赶忙向她点了点头，露出满面笑容，“她在这儿吗？她在家吗？她还好吧？您跟我说这会儿来正好。我来得不会太早了吧？我原来还以为我会迟到呢，路上的交通实在太糟糕了。待会儿您也会在，是吧？我带了这些花来，您看她会喜欢吗？”

展示礼物的时候，那些红色的花儿支棱出来，挠得他的鼻子直痒痒。与此同时，他还得紧紧攥着那个纸卷，稍不留神它就会松开来，逃脱他的掌握。

“快进来吧。是的，一切都很好。她在家，她很好。这些花儿也很好……”教授夫人从他手里把花束解脱出来，把他领进铺着花砖的走廊，然后用一只脚稳稳地关上房门。春日的阳光被关在门外，屋里显得格外阴凉，木蜡^①和旧书散发着缕缕幽香，有一种学者家里特有的气息。

“在提恩的葬礼上，她看起来脸色苍白，筋疲力尽。那些亲戚包围着她，我们没什么机会多聊。”确切地说，当时他们的交谈只有两句话——他说了句“我很难过”，她回了句“谢谢”。当然，当时他也不愿跟提恩·弗·索伊森的遗孀多聊。

“依我看，当时她的压力太大了，”教授夫人善解人意地说，“她经历了那么多糟糕的事情。除了乔治和我，当然还有你，她就没有别的人可以说说心里话了。当然，她最关心的还是怎么让尼基^②渡过那一关。话说回来，她自始至终都那么坚强，我真为她自豪。”

“的确如此。那她现在……”迈尔斯伸长脖子，扫了一眼门厅边上的房间：一间是摆满一排排书架的书房，还有一间是同样摆满书架的起居室。没有那位年轻寡妇的身影。

“这边走。”教授夫人带着他走过门厅，穿过厨房，来到他们家那个位于闹市之中的小小后花园。那是一处幽静隐蔽的所在，两棵大树和一堵砖墙将这里跟外界隔绝开来。树荫之下，一圈小小的绿地当中摆着一张桌子，桌子旁边端坐着一位女士，面前摊着一些纸和一本书。她轻轻地咬着手里那支笔的笔头，脸上一副专注的神

^①木蜡是以可再生的天然植物油和植物蜡为基料、适合用在所有木材表面的一种新型涂料。

^②指弗·索伊森太太年幼的儿子，全名尼科莱·弗·索伊森。



情，两道浓黑的眉毛拧到了一起。她穿着一条长及小腿的裙子——和教授夫人的裙子风格差不多，只不过颜色是纯黑色，高高的领子一直扣到颈部；裙子外面罩了一件灰色短上衣，镶着一圈式样简单的黑色编织滚边。她一头乌黑的秀发梳到脑后，在脖颈处打了个大大的麻花结。听到开门的声音，她抬头扬起眉毛，唇间绽开一个灿烂的笑容，迈尔斯不由得眼前一亮。哦，埃卡特琳。

“迈尔——帝国审计官阁下！”裙裾一摆，她站起身来。迈尔斯握着她的手鞠了一躬。

“弗·索伊森太太，您的气色很不错。”她看上去真是好极了，不过还是太苍白了些。当然，也许是因为她那一身触目的黑色，连她的眼睛都衬成了明亮的灰蓝色。“欢迎来到萨塔那·弗·巴。我带了这些……”他做了个手势，教授夫人把花束放在桌上，“不过，我得承认，这儿似乎用不着这些东西。”

“这些花儿很可爱。”埃卡特琳安慰道，把花儿拿到鼻端嗅了嗅，以示对礼物的肯定，“待会儿我就把它拿到我的房间里，那儿正用得着。天气越来越好了，我会尽可能多在这里待着，待在真正的天空下。”

她曾经把自己封闭在科玛的那个穹顶底下，将近一年足不出户。“我非常理解。”迈尔斯说道。两人相视而笑，谈话一时出现了停顿。

埃卡特琳先开口：“谢谢您光临提恩的葬礼，对我是很大的安慰。”

“当时那种情形下，那是我起码应该做的。很抱歉我没能帮上更多的忙。”

“但您已经帮了我和尼基很多了——”看见迈尔斯局促不安地连连摆手，她打住了，没有继续说下去，转过头去问自己的舅妈，“您不坐吗，弗·西兹舅妈？”说着，她伸手拉过一把细长的花园椅。

教授夫人摇摇头，“我还得回屋做事，你们接着谈吧。”临走时她又意味深长地加了一句，“一切都会好起来的。”说完她就进了屋。

迈尔斯在埃卡特琳对面坐了下来，把手里的纸卷放到桌上，让它在那里等待决定性时刻的到来；纸卷却立刻散开了一半，似乎有些迫不及待。

“您的案子都了结了？”她问道。

“接下来的几年内，那个案子还会有这样那样的事需要处理，不过我暂时是不用操心了。”迈尔斯回答道，“我昨天才把最后的报告递交上去，要不然还可以早点到这儿来欢迎你。”其实是因为他心里还多少残留着一丝理性，知道在自己发动大规模攻势之前，至少得让这位可怜的女士先安顿好行李。

“那您现在还会不会接到别的什么外派任务呢？”

“依我看，格雷格现在不会让我到别的地方被别的事缠住了，至少得等他的婚礼结束。接下来的几个月里，我的任务恐怕仅限于一些社交活动。”

“我相信，凭您一贯的非凡才能，那些事不过是举手之劳。”

上帝，我可不希望它们落到我头上。“我的弗·帕特利尔舅妈可没指望我发挥什么才能——她是这次帝国婚礼的总负责人。她多半会说，别多嘴，迈尔斯，照我说的做。说到文牍工作，你的文件弄得怎样了？提恩的遗产都处理好了吗？你从他堂弟那儿拿回尼基的监护权了吗？”

“你是说瓦西里·弗·索伊森吗？是的，谢天谢地，那件事已经解决了。”

“那么，呃，这些又是怎么回事？”他朝桌子上的凌乱什物点了点头。

“我正在为下学期的大学课程作计划。我来不及在夏天入学

